

DICTIONNAIRE DES TERMES DU TCHAT RUSSE

SMS, blogs, forums et réseaux sociaux

Termes russes

TERME	SIGNIFICATION	ORIGINE	TRADUCTION
!т	ответ		réponse
?с	вопрос		question
7я	семья	phonétiquement: "семь-я"	famille
АСК	ASL	abréviation anglaise de "Age/Sex/Location"	age, sexe, lieu de résidence
vs	versus	mot latin	contre, opposé à
АКА	АКА	abréviation anglaise de "As Known As"	connu sous le nom de
Аоп	АОР	abréviation anglaise de "Authorized OPerator"	opérateur autorisé
Асап	ASAP	abréviation anglaise de "As Soon As Possible"	dès que possible
АУВНЛ	"А У Вас Негров Линчуют"	réplique devenue célèbre lors d'une émission de radio datant de la fin de l'époque soviétique, donnée en réponse à une question embarrassante des Etats-Unis.	"Mais chez vous on lynche les Noirs". Sert à éluder une réponse tout en renvoyant une critique
АФАИК	АФАИК	abréviation de l'anglais "As far As I know"	pour autant que je sache
АХЕЗ	А Хуй Его Знает		qu'est-ce qu'on en a à foutre
БЖ	Бывшая Жена		ex-femme
бзы		onomatopée ("bz")	salut!
бинго	бинго	bingo	gagné!
БМ	Бывший Муж		ex-mari
БРБ	BRB	abréviation de l'anglais "I'll Be Right Back"	je reviens tout de suite
бум	будем		on va le faire
вебе	WB	abréviation de l'anglais "Welcome Back"	bon retour parmi nous
ВБ	WB	abréviation de l'anglais "Welcome Back"	bon retour parmi nous
ВС	Виртуальный Секс		sexe virtuel (par webcam, par webchat)
дзинь		onomatopée ("dzinn", bruit de sonnerie)	salut!
ДР	День Рождения		anniversaire
емеля	e-mail		e-mail
ЕМНИП	Если Мне Не Изменяет Память.		si ma mémoire ne me trompe pas
З.Ы., ЗЫ		lettres correspondant aux lettres P et S sur un clavier QWERTY	P.S.
забанили			banni, exclus (sur un forum)
ИМХО, ИМХА	ИМНО	abréviation de l'anglais "In My Humble Opinion"	à mon humble avis
ицка	ICQ	logiciel de tchat ICQ	ICQ
квотинг		de l'anglais "quoting"	nombre de réponses à un message.
кисс		de l'anglais "kiss"	bises
кмк	как мне кажется		comme il me semble
контакт	контакт	terme emprunté au jargon des aviateurs	"contact !"
кст	кстати		à propos, au fait, d'ailleurs
кста	кстати		à propos, au fait, d'ailleurs
кто-нить	кто-нибудь		quelqu'un
ку	куку!		coucou!
ламер	lamer	de l'anglais "lamer" (terme de jargon informatique venant du monde des hackers), venant lui-même de l'anglais "lame" (boiteux, faible, piètre)	perturbateur (dans un forum ou un blog, en postant des messages hors-sujets, des attaques, etc.)
ЛОЛ	LOL	abréviation de l'anglais "Laugh Out Loud"	mort de rire (mdr)
Лук	Outlook	logiciel de messagerie Outlook	Outlook
лч	любимый человек		personne préférée
лю	люблю		j'aime
маньяк			"maniaque" (blogueur ne respectant obstinément pas les règles)
мб	может быть		peut-être
м-ду	между		entre
мож	может, может быть		peut-être
Мсофт	Микрософт	compagnie américaine informatique "Microcoft"	Microsoft
мч	молодой человек		petit ami
мыло	e-mail		e-mail ("savon")
НГ	Новый Год		Nouvel An
неофит	неофит		nouveau sur un forum
НеПНИ	Не Претендуя На Истину		sans prétendre détenir la vérité
ннч	не нравится - не читай		si ça ne te plaît pas, ne le lis pas
нп	нет проблем		pas de problème
нра	нравится		ça me plaît
оверквотинг	оверквотинг	de l'anglais "overquoting"	nombre excessif de réponses à un message sur un forum (sanctionnable par le modérateur)
ола	hola!		hello!
опа	hora!		hello!
офтопик		de l'anglais "off-topic"	message hors-sujet par rapport au fil de discussion
оч	очень		très, beaucoup
пам	пам	onomatopée	salut!
пасиб	спасибо		merci
пасибки	спасибо		merci

Termes russes

пжлст	пожалуйста		s'il te plaît
плз, плззз	please	de l'anglais "please"	s'il te plaît
плиз	please	de l'anglais "please"	s'il te plaît
пож	пожалуйста		s'il te plaît
пост		de l'anglais "post"	post
пп	по поводу		au sujet de
ППКС	Подпишусь Под Каждым Словом; Полностью Присоединяюсь К Сказанному		Je souscris entièrement.
ппл	people	de l'anglais "people"	les gens, "on"
прив	привет		salut, bonjour
пряник	пряник		terme servant à encourager ou à récompenser ("pain d'épices")
рил	настоящая жизнь	de l'anglais "real life"	vraie vie
РТФМ	RTFM	abréviation de l'anglais "Read The Fucking Manuel"	lis le putain de manuel
РХ	Рождество Христово		Noël
сабж	сабжект	de l'anglais "subject"	sujet (de discussion)
сабжект	сабжект	de l'anglais "subject"	sujet (de discussion)
ск	сколько		combien
слу	слушай		écoute
смс	SMS		SMS
сонц	солнце		"soleil" (appellation affectueuse)
соп	SOP	abréviation de l'anglais "Super Operator"	super opérateur
спбо	спасибо		merci
спок	спокойной ночи		Bonne nuit!
спсб	спасибо		merci
ССЗБ	"Сам Себе Злобный Буратино"	expression inspirée par le conte de Tolstoï "Золотой ключик, или Приключения Буратино", lui-même inspiré de Pinocchio	expression servant à se moquer d'un nigaud qui s'est créé un problème tout seul
ТБД	"Та же Ботва, Джульетта"	expression provenant d'une histoire drôle très populaire	C'est la même chose pour moi.
тлф	телефон		téléphone
тока	только		seulement
топик		de l'anglais "topic"	sujet de discussion
тред		de l'anglais "tread"	fil de discussion
трям		d'après le dessin animé soviétique "Трям! Здравствуйте!"	Bonjour!
ТТТ	"Тьфу-Тьфу-Тьфу"	superstition consistant à cacher trois fois au dessus de l'épaule gauche pour conjurer le mauvais sort	expression servant à souhaiter chance
ТТТЧНС	"Тьфу-Тьфу-Тьфу, Чтобы Не Сглазить"	superstition consistant à cacher trois fois au dessus de l'épaule gauche pour conjurer le mauvais sort	expression servant à souhaiter chance
уау			"wouaouh!"
ФАК	FAQ	abréviation de l'anglais "Frequently Asked Questions"	questions les plus fréquemment posées
флейм		de l'anglais "flame" ("propos inflammatoire")	terme servant à qualifier des propos hostiles ou insultants en vue de créer un conflit sur un forum
флуд		de l'anglais "flood" ("inondation")	terme servant à qualifier la saturation d'une discussion par des messages inutiles en vue de la rendre illisible
хай	"hi"	de l'anglais "hi!"	salut!
ХВ!	Христос Воскресе!	formule rituelle à la Pâque orthodoxe	"Christ est ressuscité!"
хи	"hi!"	de l'anglais "hi!"	bonjour!
хола	hola	"hola!"	hello!
хош	хочешь		tu veux
ЧаВО	Частые Вопросы и Ответы на них		questions souvent posées (et réponses) (FAQ)
чет	что-то		quelque chose
чето	чего-то		quelque chose
чз	через		dans (un intervalle de temps)
что-нить	что-нибудь		quelque chose
ЧЮ	Чувство Юмора		sens de l'humour
щс, щас	сейчас		maintenant
Ы		lettre utilisée à cause de sa proximité visuelle avec "lol" (laugh out louding)	"mort de rire" (mdr)
я плакаль	я плакал		j'en pleure de rire
я тя лю	я тебя люблю		je t'aime
я худею			je suis perplexe, dubitatif, choqué ("je maigris")
ЯП	Ясен Перец, Ясень Пень	expression idiomatique	ça tombe sous le sens
ЯППВ	Я Просто Плакал Весь		j'en pleure de rire

Termes anglais

TERME	SIGNIFICATION	TRADUCTION EN RUSSE	TRADUCTION EN FRANCAIS
10X	thanks	спасибо	merci
2	to	к	à, vers, pour
4	for	для	pour
4GET	forget	забудь	oublie
ADDY	address	адрес	adresse
AFAIK	As Far As I Know	насколько мне известно	pour autant que je sache
AFK	Away From the Keyboard	меня нет за клавиатурой ("Вдали от клавиатуры")	je ne suis pas au clavier ("loin du clavier")
AFTK	Away From The Keyboard	меня нет за клавиатурой ("Вдали от клавиатуры")	je ne suis pas au clavier ("loin du clavier")
AKA	Also Known As	также известен как	connu sous le nom de
ANY1	anyone	каждый	chacun
AOP	Authorized OPERator	авторизированный оператор	opérateur autorisé
ASAP	As Soon As Possible	так скоро насколько это возможно	dès que possible
ASL	Age/Sex/Location	возраст, пол, место жительства	age, sexe, lieu de résidence
A/S/L	Age/Sex/Location	возраст, пол, место жительства	age, sexe, lieu de résidence
ATM	At The Moment	в данную минуту, сейчас	en ce moment
BBIAF	Be Back In A Few minutes	Вернусь через несколько минут.	Je reviens dans quelques minutes.
BBIAN	Be Back In An Hour	Вернусь через час.	Je reviens dans une heure.
BBIAM	Be Back In A Minute	Вернусь через минуту.	Je reviens dans une minute.
BBIAS	Be Back In A Second	Вернусь через секунду.	Je reviens dans une seconde.
BBL	Be Back Later	Вернусь позже.	Je reviens plus tard.
BBS	Be Back Soon	Скоро вернусь.	Je reviens bientôt.
BE4	Before	перед	avant
BF	BoyFriend	любимый парень	petit ami
BRB	Be Right Back	Сейчас вернусь.	Je reviens tout de suite.
BTW	By The Way	между прочим	entre autres
C	see	вижу, видишь	je vois, tu vois
CU	see you	до встречи	à bientôt
EM	them	им, их, ими	ils, eux, leur
F2F	Face to Face	с глазу на глаз	les yeux dans les yeux
FAQ	Frequently Asked Questions	часто задаваемые вопросы (ЧаВО)	questions fréquemment posées
FU	Fuck Up	беспорядок	désordre
FW	FreeWare	бесплатно	logiciel gratuit
FYI	For Your Information	информация для вас	pour votre information
GF	GirlFriend	любимая девушка	petite amie
GR8	GReat	восхитительно	excellent
GTG	I Got To Go	я должен идти	je dois y aller
H8	Hate	ненависть	haine
HTH	Hope This Help	Надеюсь, это поможет.	J'espère que cela sera utile.
IC	I see	понял, понимаю	je vois
IMCO	In My Considered Opinion	по моему продуманному мнению	à y bien réfléchir
IMHO	In My Humble Opinion	по моему скромному мнению	à mon humble avis
IMNSHO	In My Not So Humble Opinion	по моему нескромному мнению	à mon avis pas si humble
IMO	In My Opinion	по моему мнению	à mon avis
IOW	In Other Words	другими словами	en d'autres termes
IRL	In the Real Life	в настоящей жизни	dans la vie réelle
IURL	In The Real Life	в настоящей жизни	dans la vraie vie
JK	Just Kidding	просто шутка	c'est juste une blague
J/K	Just Kidding	просто шутка	c'est juste une blague
K	Ok	окей, хорошо	OK
L8R	LateR	позже	plus tard
LOL	Lot Of Laugh Laughing Out Loud	куча смеха	mort de rire
LTNS	Long Time No See	Давно не виделись.	Ça fait longtemps qu'on ne s'est vu.
LTNT	Long Time No Type	Долго не писал.	Ça fait longtemps que je n'ai pas écrit.
M8	Mate	товарищ	camarade
ME2	ME too	я тоже	moi aussi
MF	Male or Female	мужчина или женщина	homme ou femme
M/F	Male or Female	мужчина или женщина	homme ou femme
NO1	NO one	ни один	pas un seul
NP	No Problems	нет проблем	pas de problème
N/P	No Problems	нет проблем	pas de problème
OIC	Oh, I see	О! Я вижу!	Oh, je vois!
ONNA	Oh No, Not Again.	О нет, только не снова!	Oh non, pas encore!
OTOH	On The Other Hand	с другой стороны	d'un autre côté
PMJI	Pardon My Jumping In	Прошу прощения, что я вмешиваюсь.	Bésolé d'intervenir!
POV	Point Of View	точка зрения	point de vue
PPL	PeoPLe	люди	les gens, "on"
R	are	(Быть)	es, sommes, êtes, sont
RL	Real Life	настоящая жизнь	la vraie vie
ROFL	Rolling On the Floor Laughing	кататься по полу от смеха	à s'en rouler par terre (de rire)
RSN	Real Soon Now	действительно скоро	immédiatement

Termes anglais

RTFAQ	Read The FAQ	Почитай ЧаВО!	Lis les FAQ.
RTFM	Read The Fucking Manual	Почитай это чёртово руководство!	Lis le putain de manuel.
RTFS	Read This Fucking Source	Почитай эти чёртовы исходники!	Lis cette putain de source.
SF	Science Fiction	научная фантастика	science-fiction
SMT	SoMeThing	что-то	quelque chose
SMTN	SoMeThiNg	что-то	quelque chose
SOP	Super Operator	супер оператор	super opérateur
SOW	Speaking Of Which	говоря о котором	en parlant de
SUP	What's up?	Как дела?	Quoi de neuf?
SW	ShareWare	Условно бесплатно	shareware
SYSOP	System Operator	Системный оператор	opérateur système
TFHAOT	Thanks For Help Ahead Of Time	Заранее благодарен за помощь.	Merci d'avance pour l'aide.
TGAL	Think Globally Act Locally	Думать широко, действовать в рамках.	Pensez globalement, agissez localement.
THS	thanks	Спасибо.	Merci.
THX	thanks	Спасибо.	Merci.
TTFN	Ta Ta For Now	Ну давай, пока!	allez, à plus tard
TTYL	Talk To You Later	Поговорим позже.	je t'en reparle plus tard
U	you	ты	tu
U2	you too	ты тоже	toi aussi
UBD	you Be Damned	будь ты проклят	soit damné
UC	you see	видишь ли	tu vois
W8	Wait	ждать	attends
WB	Welcome Back	с возвращением	bon retour parmi nous
WBR	With Best Regards	сердечный привет	cordialement
WBW	With Best Wishes	с наилучшими пожеланиями	avec mes meilleurs vœux
WRT	With Respect To	с уважением	respectueusement
WTF	What The Fuck	что за чёрт?	quel est le putain de